

1390 - 1 (1994-1995)

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1994-1995****3 APRIL 1995****Ontwerp van wet betreffende het gerechtelijk akkoord**

ONTWERP OVERGEZONDEN
DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

TITEL I*Algemene bepalingen***Artikel 1**

Deze wet is van toepassing op kooplieden.

Art. 2

Alle beslissingen van de rechtbank van koophandel bedoeld in deze wet zijn uitvoerbaar bij voorraad.

Onverminderd de toepassing van de faillissementswet van ..., kunnen tegen de beslissingen van de rechtbank rechtsmiddelen worden aangewend volgens de in het Gerechtelijk Wetboek voorgeschreven regels en termijnen. Bepaalt deze wet dat beslissingen bij uittreksel worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, dan beginnen de termijnen te lopen vanaf de dag van de bekendmaking.

R. A 16879

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van volksvertegenwoordigers :
1406 (1993-1994) :

- N° 1 : Ontwerp van wet.
- N° 2 tot 8 : Amendementen.
- N° 9 : Verslag.
- N° 10 : Tekst aangenomen door de commissie.

976 (1992-1993) :

- N° 1 : Voorstel van wet.
- N° 2 : Verslag.

Handelingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers :
3 april 1995.

1390 - 1 (1994-1995)

SÉNAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1994-1995****3 AVRIL 1995****Projet de loi relative au concordat judiciaire**

PROJET TRANSMIS
PAR LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS

TITRE I^{er}*Dispositions générales***Article 1^{er}**

La présente loi est applicable aux commerçants.

Art. 2

Toutes les décisions du tribunal de commerce prévues dans la présente loi sont exécutoires par provision.

Sans préjudice de l'application de la loi du ... sur les faillites, les décisions du tribunal sont susceptibles de recours selon les modalités et les délais prévus par le Code judiciaire. Lorsque la présente loi dispose que des décisions sont publiées par extrait au *Moniteur belge*, les délais commencent à courir du jour de la publication.

R. A 16879

Voir :

Documents de la Chambre des représentants :
1406 (1993-1994) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 à 8 : Amendements.
- N° 9 : Rapport.
- N° 10 : Texte adopté par la commission.

976 (1992-1993) :

- N° 1 : Proposition de loi.
- N° 2 : Rapport.

Annales de la Chambre des représentants :
3 avril 1995.

De artikelen 50, tweede lid, 55 en 56 van het Gerechtelijk Wetboek zijn niet van toepassing op de vorderingen en betekeningen bedoeld in deze wet.

Art. 3

De kennisgevingen bedoeld in deze wet worden door de griffier gedaan bij een ter post aangetekende brief, zonder bewijs van afgifte.

Indien deze wet bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* voorschrijft, dan geldt deze als vermoeden van kennisgeving.

TITEL II

De gegevensverzameling

Art. 4

Alle nuttige inlichtingen en gegevens betreffende de kooplieden of handelsvennootschappen die betaalmoeilijkheden ondervinden welke de continuïteit van hun onderneming kunnen bedreigen worden ingezameld ter griffie van de rechtbank van koophandel van de woonplaats van de koopman of van de maatschappelijke zetel van de handelsvennootschap.

De procureur des Konings en de koopman kunnen op elk ogenblik kennis nemen van de aldus verzamelde gegevens.

Art. 5

Uiterlijk de tiende dag van elke maand zenden de ontvangers der registratie een lijst van de in de loop van de vorige maand geregistreerde protesten betreffende de geaccepteerde wisselbrieven en de orderbriefjes aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waar de protesten hebben plaatsgehad. Die lijst vermeldt :

- 1° de datum van het protest;
- 2° de naam, de voornamen, het beroep, de woonplaats van degene in wiens voordeel het stuk is uitgegeven of van de trekker;
- 3° de naam, de voornamen, het beroep, de woonplaats van de ondertekenaar van het orderbriefje of van de acceptant van de wisselbrief;
- 4° de vervaldag;
- 5° het bedrag van het stuk;
- 6° de verstrekte waarde;
- 7° het antwoord op het protest.

Een dergelijke lijst wordt ook toegezonden aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel van de woonplaats van de ondertekenaar van een orderbriefje of van de acceptant van een wisselbrief, indien deze woonplaats in België gelegen is in een ander rechtsgebied dan dat waar de betaling moet geschieden.

Les articles 50, alinéa 2, 55 et 56 du Code judiciaire ne sont pas applicables aux actions et aux significations prévues par la présente loi.

Art. 3

Les notifications prévues par la présente loi sont effectuées par le greffier par lettre recommandée à la poste, sans récépissé.

Si la présente loi prescrit une publication au *Moniteur belge*, celle-ci constitue une présomption de notification.

TITRE II

De la collecte de données

Art. 4

Les renseignements et éléments utiles concernant les commerçants ou les sociétés commerciales qui sont en difficultés financières telles que la continuité de leur entreprise peut être mise en péril sont rassemblés au greffe du tribunal de commerce dans le ressort duquel le commerçant a son domicile ou la société commerciale, son siège social.

Le procureur du Roi et le commerçant peuvent à tout moment prendre communication des données ainsi recueillies.

Art. 5

Dans les dix premiers jours de chaque mois, les receveurs de l'enregistrement envoient au président du tribunal de commerce dans le ressort duquel le protêt a été fait, un tableau des protêts des lettres de change acceptées et des billets à ordre, enregistrés dans le mois précédent. Ce tableau contient :

- 1° la date du protêt;
- 2° les nom, prénoms, profession et domicile de celui au profit duquel l'effet est créé ou du tireur;
- 3° les nom, prénoms, profession et domicile du souscripteur du billet à ordre ou de l'accepteur de la lettre de change;
- 4° la date de l'échéance;
- 5° le montant de l'effet;
- 6° la mention de la valeur fournie, et
- 7° la réponse donnée au protêt.

Semblable tableau est envoyé au président du tribunal de commerce du domicile du souscripteur d'un billet à ordre ou de l'accepteur d'une lettre de change, si ce domicile est situé en Belgique dans un ressort judiciaire autre que celui où le paiement doit être effectué.

Die lijsten blijven berusten op de griffie van elk van deze rechtbanken, waar een ieder daarvan inzag kan nemen.

Art. 6

Veroordelende verstekvonnissen en vonnissen op tegenspraak uitgesproken tegen kooplieden die de gevorderde hoofdsom niet hebben betwist, moeten worden gezonden aan de griffie van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarbinnen zij hun woonplaats, of indien het rechtspersonen betreft, hun maatschappelijke zetel hebben.

Berichten van beslag tegen kooplieden moeten overeenkomstig artikel 1390 van het Gerechtelijk Wetboek worden gezonden aan de griffie van de rechtbank van koophandel van het rechtsgebied waarbinnen de beslagene zijn woonplaats, of indien het een rechtspersoon betreft, zijn maatschappelijke zetel heeft.

Art. 7

De Koning wordt gemachtigd de bepalingen van deze titel te wijzigen teneinde een automatisering van de gegevensverzameling tot stand te brengen. Hij kan daartoe onder meer toestemming verlenen tot het bijeenbrengen van bestanden om het verkrijgen van een beter overzicht van de betaalmoelijkheden van een koopman mogelijk te maken.

TITEL III

Het akkoord

HOOFDSTUK I

Begripsbepaling en voorwaarden van toekenning

Art. 8

§ 1. Het akkoord kan aan de schuldenaar worden toegestaan indien hij tijdelijk zijn schulden niet kan voldoen of indien de continuïteit van zijn onderneming bedreigd wordt door moeilijkheden die op min of meer korte termijn kunnen leiden tot het ophouden van betalen.

De continuïteit van de onderneming van een rechtspersoon wordt geacht bedreigd te zijn indien als gevolg van de verliezen het netto-actief is gedaald tot minder dan de helft van het maatschappelijk kapitaal.

§ 2. Het akkoord kan alleen worden toegestaan indien het passief van de onderneming kan worden aangezuiverd en het economisch herstel ervan moge-

Ces tableaux restent déposés aux greffes respectifs desdits tribunaux où chacun peut en prendre connaissance.

Art. 6

Les jugements de condamnation par défaut et les jugements contradictoires prononcés contre des commerçants qui n'ont pas contesté le principal réclamé, doivent être transmis au greffe du tribunal de commerce de leur domicile, ou de leur siège social s'il s'agit de personnes morales.

Conformément à l'article 1390 du Code judiciaire, les avis de saisie concernant des commerçants doivent être transmis au greffe du tribunal de commerce du domicile du saisi, ou de son siège social s'il s'agit d'une personne morale.

Art. 7

Le Roi est habilité à modifier les dispositions du présent titre afin de permettre l'automatisation de la collecte de données. Il peut notamment autoriser la réunion de fichiers, afin d'avoir un meilleur aperçu des difficultés de paiement qu'éprouve un commerçant.

TITRE III

Du concordat

CHAPITRE I^{er}

Notion et conditions d'octroi

Art. 8

§ 1^{er}. Le concordat peut être accordé au débiteur s'il ne peut temporairement acquitter ses dettes ou si la continuité de son entreprise est menacée par des difficultés pouvant conduire, à plus ou moins bref délai, à une cessation de paiement.

La continuité de l'entreprise d'une personne morale est considérée comme compromise si les pertes ont réduit l'actif net à moins de la moitié de la valeur du capital social.

§ 2. Le concordat ne peut être accordé que si le passif de l'entreprise peut être assaini et si son redressement économique semble possible. La rentabi-

lijk lijkt. De te verwachten rendabiliteit dient de mogelijkheid van een financieel herstel aan te tonen.

Art. 9

Behoudens het geval van samenhang is de rechtbank van koophandel bevoegd om het akkoord te verlenen, die welke gelegen is in het rechtsgebied waarbinnen de schuldenaar op de dag van de inleiding van de procedure zijn woonplaats of, indien het een rechtspersoon betreft, zijn maatschappelijke zetel heeft. Indien de schuldenaar geen bekende woonplaats heeft in België of in het buitenland is de bevoegde rechtbank die van het rechtsgebied waarbinnen hij zijn hoofdverblijfplaats heeft of de rechtspersoon zijn bedrijfszetel heeft.

HOOFDSTUK II

Akkoordprocedure

Afdeling I

Onderzoek van ambtswege

Art. 10

§ 1. De kamers van opschorting bedoeld in artikel 84, derde en vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek volgen de toestand van de schuldenaars in moeilijkheden en kunnen ambtshalve onderzoeken of ze voldoen aan de voorwaarden van het akkoord. Het onderzoek wordt toevertrouwd aan een afdeling van de kamer van opschorting.

Acht de rechter dat een schuldenaar in de voorwaarden is om het akkoord te bekomen, dan wordt deze behoorlijk opgeroepen en gehoord teneinde alle inlichtingen te bekomen omtrent de stand van zijn zaken en hem te horen over de herstelmaatregelen, voorstellen van akkoord of vereffening.

De oproeping wordt bij een ter post aangetekende brief gericht aan de woonplaats van de schuldenaar of aan zijn maatschappelijke zetel indien het een rechtspersoon betreft. Het onderzoek geschiedt met gesloten deuren. De schuldenaar verschijnt in persoon eventueel bijgestaan door personen te zijner keus.

Daarenboven staat het de rechter vrij van ambtswege alle gegevens te verzamelen nodig voor het akkoord. Hij kan alle personen horen van wie hij het verhoor nodig acht en de overlegging van alle dienstige stukken gelasten. De schuldenaar kan alle andere stukken van zijn keuze voorleggen.

§ 2. De procureur des Konings en de schuldenaar kunnen op elk ogenblik mededeling krijgen van de aldus verzamelde gegevens.

lité prévisionnelle doit en démontrer la capacité de redressement financier.

Art. 9

Sauf le cas de connexité, le tribunal de commerce compétent pour accorder le concordat est celui dans le ressort duquel le débiteur a son domicile ou, s'il s'agit d'une personne morale, son siège social, à la date de l'introduction de la procédure. Lorsque le débiteur n'a pas de domicile connu en Belgique ni à l'étranger, le tribunal compétent est celui dans le ressort duquel le débiteur a son principal établissement ou la personne morale son siège d'exploitation.

CHAPITRE II

Procédure en concordat

Section I^{re}

Examen d'office

Art. 10

§ 1^{er}. Les chambres de sursis, prévues à l'article 84, alinéas 3 et 4, du Code judiciaire, suivent la situation des débiteurs en difficulté et peuvent examiner d'office s'ils remplissent les conditions du concordat. L'examen est confié à une section de la chambre de sursis.

Lorsque le juge estime qu'un débiteur remplit les conditions pour obtenir le concordat, celui-ci est dûment appelé et entendu afin d'obtenir toutes les informations quant à l'état de ses affaires et pour l'entendre au sujet des mesures de redressement, des propositions d'accord ou de liquidation.

La convocation est adressée, par lettre recommandée à la poste, au domicile du débiteur ou à son siège social s'il s'agit d'une personne morale. L'enquête a lieu à huis clos. Le débiteur comparaît en personne, éventuellement accompagné des personnes de son choix.

En outre, il est loisible au juge de rassembler d'office toutes les données nécessaires au concordat. Il peut entendre toute personne dont il estime l'audition nécessaire et ordonner la production de tous documents utiles. Le débiteur peut produire tous autres documents de son choix.

§ 2. Le procureur du Roi et le débiteur peuvent à tout moment obtenir communication des données ainsi recueillies.

Uiterlijk de tiende dag van elke maand wordt, door toedoen van de griffier, aan de procureur des Konings een lijst medegedeeld van de onderzoeken ingesteld op grond van dit artikel.

§ 3. Indien uit het onderzoek naar de toestand van de schuldenaar blijkt dat deze zich in staat van faillissement bevindt, zendt de kamer van opschorting de zaak onverwijld aan de procureur des Konings die tot faillietverklaring kan dagvaarden.

De met het onderzoek belaste rechter mag niet deelnemen aan de rechtspleging inzake faillissement.

Afdeling II

Akkoordaanvraag

Art. 11

§ 1. De schuldenaar die het akkoord aanvraagt, richt een verzoekschrift tot de rechtbank van koophandel.

Hij voegt bij zijn verzoekschrift :

1° een uiteenzetting van de gebeurtenissen waarop zijn verzoek is gegrond;

2° een boekhoudkundige staat van zijn vermogen en een resultatenrekening, alsmede de te verwachten boekhoudkundige toestand die tenminste zes maanden bestrijkt;

3° een lijst van alle schuldeisers, met vermelding van hun naam, adres, het bedrag van hun schuldvoordering, alsook de bijzondere vermelding van de hypothecaire, bevoorrechte en pandhoudende schuldeisers;

4° de voorstellen die hij doet en ieder ander dienstig stuk met betrekking tot de herstructurering van de onderneming of ter voldoening van zijn schuldeisers en waarbij hij het deskundig verslag opgesteld naar aanleiding van het onderzoek naar zijn toestand door de kamers van opschorting kan voegen.

Het verzoekschrift wordt ondertekend door de schuldenaar of door diens advocaat. Het wordt aan de rechtbank gericht en de bijgevoegde stukken worden ter griffie neergelegd. De griffier geeft hiervan een ontvangstbewijs af.

De rechtbank bepaalt de plaats, de dag en het uur van verschijning van de schuldenaar. De griffier roept de schuldenaar op bij gerechtsbrief.

Binnen vierentwintig uren geeft de griffier bericht van de neerlegging van het verzoekschrift aan de procureur des Konings.

§ 2. De procureur des Konings kan de akkoordprocedure inleiden, onverminderd het recht van de schuldenaar om zelf het akkoord te vragen, te beslissen tot ontbinding of aangifte te doen van het faillissement.

De schuldenaar wordt opgeroepen overeenkomstig paragraaf 1, vierde lid. Hij wordt in raadkamer gehoord.

Dans les dix premiers jours de chaque mois, une liste des examens entamés sur base du présent article est communiquée au procureur du Roi, à la diligence du greffier.

§ 3. S'il appert de l'examen de la situation du débiteur que ce dernier se trouve en état de faillite, la chambre de sursis transmet sans délai l'affaire au procureur du Roi qui peut assigner en faillite.

Le juge qui a procédé à l'examen ne peut prendre part à la procédure de faillite.

Section II

Demande en concordat

Art. 11

§ 1^{er}. Le débiteur qui sollicite le concordat adresse une requête au tribunal de commerce.

Il joint à sa requête :

1° un exposé des événements sur lesquels sa demande est fondée;

2° un état comptable de son actif et de son passif et un compte de résultats, ainsi qu'une situation comptable prévisionnelle portant au moins sur six mois;

3° une liste de tous les créanciers indiquant leur nom, leur adresse, le montant de leur créance, ainsi que la mention spéciale des créanciers hypothécaires, privilégiés et gagistes;

4° les propositions qu'il formule et tout autre document utile portant sur la restructuration de l'entreprise ou sur le désintéressement de ses créanciers et auxquelles il peut ajouter l'expertise établie lors de l'examen de sa situation par les chambres de sursis.

La requête est signée par le débiteur ou par son avocat. Elle est adressée au tribunal et les pièces jointes sont déposées au greffe. Le greffier en délivre un accusé de réception.

Le tribunal fixe les lieu, jour et heure auxquels le débiteur doit comparaître. Le greffier convoque le débiteur par pli judiciaire.

Dans les vingt-quatre heures, le greffier avise le procureur du Roi du dépôt de la requête.

§ 2. Le procureur du Roi peut introduire la procédure en concordat, sans préjudice du droit du débiteur de demander lui-même le concordat, de décider de la dissolution ou de faire aveu de faillite.

Le débiteur est convoqué conformément au paragraphe 1^{er}, alinéa 4. Il est entendu en chambre du conseil.

Art. 12

De onderneming kan niet worden ontbonden noch failliet verklaard, zolang de rechtbank geen uitspraak heeft gedaan over de door de schuldenaar ingediende akkoordaanvraag.

Afdeling III

*Voorlopige opschorting van betaling en
observatieperiode*

Art. 13

Op de vastgestelde rechtsdag hoort de rechtbank de schuldenaar, het openbaar ministerie en, in voorkomend geval, de commissaris-revisor alsmede elke schuldeiser die hierom verzoekt.

Art. 14

De rechtbank doet uitspraak over de aanvraag uiterlijk vijftien dagen na de indiening van het verzoekschrift of de datum van betekening van de dagvaarding.

Art. 15

§ 1. Indien voldaan is aan de voorwaarden gesteld in artikel 8, er geen sprake is van kennelijke kwade trouw en de rechtbank op grond van een voorlopige beoordeling oordeelt dat de continuïteit van de onderneming geheel of gedeeltelijk kan worden gehandhaafd, kent deze een voorlopige opschorting van betaling toe voor een observatieperiode die niet langer mag zijn dan zes maanden.

In haar beslissing wijst de rechtbank een of meer commissarissen inzake opschorting aan die ervaring hebben in het bestuur van een onderneming en in boekhouden.

De rechtbank kan bepalen dat de schuldenaar geen daden van bestuur of beschikking mag stellen zonder machtiging van de commissaris inzake opschorting.

Handelt de schuldenaar in strijd met dit voorschrift dan kunnen deze handelingen aan de schuldeisers niet worden tegengeworpen.

§ 2. Indien de akkoordaanvraag wordt verworpen kan de rechtbank in hetzelfde vonnis ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

§ 3. Nochtans kan de rechter in geval van kennelijke kwade trouw in hoofde van een verantwoordelijke van een vennootschap, toch de gunst van de voorlopige opschorting verlenen voor zover er voldoende aanwijzingen voorhanden zijn dat deze verantwoordelijke uit het bestuur wordt verwijderd.

Art. 12

L'entreprise ne peut être dissoute ni déclarée en faillite tant que le tribunal n'a pas statué sur la demande en concordat introduite par le débiteur.

Section III

*Sursis provisoire et
période d'observation*

Art. 13

Le jour fixé, le tribunal entend le débiteur, le ministère public et, le cas échéant, le commissaire-reviseur ainsi que tout créancier qui en fait la demande.

Art. 14

Le tribunal statue sur la demande au plus tard quinze jours après le dépôt de la requête ou la date de signification de la citation.

Art. 15

§ 1^{er}. Si les conditions fixées à l'article 8 sont réunies, qu'il n'y a aucune mauvaise foi manifeste et qu'il est possible sur la base d'une appréciation provisoire d'assurer totalement ou partiellement la continuité de l'entreprise, le tribunal accorde un sursis provisoire pour une période d'observation qui ne peut être supérieure à six mois.

Dans sa décision, le tribunal désigne un ou plusieurs commissaires du sursis, ayant l'expérience de la gestion d'entreprise et de la tenue d'une comptabilité.

Le tribunal peut décider que le débiteur ne peut accomplir des actes d'administration ou de disposition sans l'autorisation du commissaire du sursis.

Si le débiteur contrevient à cette prescription, ces opérations ne sont pas opposables aux créanciers.

§ 2. Si la demande en concordat est rejetée, le tribunal peut prononcer d'office la faillite du débiteur dans le même jugement.

§ 3. Toutefois, en cas de mauvaise foi manifeste dans le chef d'un responsable d'entreprise, le juge peut accorder le bénéfice du sursis provisoire pour autant qu'il existe des indices suffisants tendant à garantir que ce responsable sera écarté de la direction de la société.

Art. 16

In het vonnis waarbij een voorlopige opschorting wordt verleend, worden de schuldeisers verzocht om binnen de daartoe gestelde termijn aangifte van hun schuldvorderingen te doen. Het vonnis vermeldt eveneens de plaats waar, alsook de dag en het uur waarop uitspraak wordt gedaan over de toekenning van een definitieve opschorting.

Art. 17

§ 1. Het vonnis dat de voorlopige opschorting toekent wordt door toedoen van de griffier van de rechtbank van koophandel binnen vijf dagen na de dagtekening bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en in twee dagbladen of periodieke uitgaven met regionale spreiding.

Het uittreksel vermeldt :

1° de naam, de voornamen, de plaats en datum van geboorte, de aard van de voornaamste handelsactiviteit alsmede de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend, het adres alsmede de plaats van de hoofdvestiging en, in voorkomend geval, het inschrijvingsnummer in het handelsregister van de schuldenaar; betreft het een rechtspersoon, de naam, de rechtsvorm, de aard van de voornaamste handelsactiviteit alsmede de benaming waaronder die activiteit wordt uitgeoefend, de zetel alsmede de plaats van de hoofdvestiging en, in voorkomend geval, het inschrijvingsnummer in het handelsregister;

2° de datum van het vonnis dat de voorlopige opschorting toekent en de rechtbank die het heeft gewezen;

3° de naam, de voornamen en het adres van de commissaris inzake opschorting;

4° de oproeping om aangifte van schuldvorderingen te doen en de termijn waarbinnen die aangifte dient te gebeuren;

5° plaats, dag en uur van de rechtsdag bepaald om uitspraak te doen over een definitieve opschorting;

6° de daden van bestuur of beschikking die de schuldenaar alleen mag verrichten met machtiging van de commissaris inzake opschorting.

§ 2. De commissaris inzake opschorting stelt de schuldeisers individueel in kennis van die gegevens.

Art. 18

Ter griffie wordt een dossier van opschorting gehouden waarin alle elementen betreffende de grond van de zaak en betreffende de procedure voorkomen.

Elke belanghebbende kan kosteloos inzake nemen van het dossier en kan er een kopie van krijgen mits hij de griffierechten betaalt.

Art. 16

Le jugement accordant un sursis provisoire invite les créanciers à faire, dans le délai qui leur est fixé, la déclaration de leurs créances. Il indique aussi le lieu, le jour et l'heure où il sera statué sur l'octroi d'un sursis définitif.

Art. 17

§ 1^{er}. Le jugement qui accorde le sursis provisoire est, à la diligence du greffier du tribunal de commerce et dans les cinq jours de sa date, publié par extrait au *Moniteur belge* et dans deux journaux ou périodiques ayant une diffusion régionale.

L'extrait mentionne :

1° les nom, prénoms, lieu et date de naissance, la nature de l'activité commerciale principale ainsi que la dénomination sous laquelle cette activité est exercée, l'adresse ainsi que le lieu du principal établissement, et, le cas échéant, le numéro d'immatriculation au registre de commerce du débiteur; s'il s'agit d'une personne morale, la dénomination, la forme, la nature de l'activité commerciale principale ainsi que la dénomination sous laquelle cette activité est exercée, le siège ainsi que le lieu du principal établissement, et, le cas échéant, le numéro d'immatriculation au registre de commerce;

2° la date du jugement qui accorde le sursis provisoire et le tribunal qui l'a rendu;

3° les nom, prénoms et adresse du commissaire du sursis;

4° l'invitation de procéder à la déclaration des créances et le délai dans lequel cette déclaration doit être faite;

5° le lieu, jour et heure de la fixation déterminée pour statuer au sujet d'un sursis définitif;

6° les actes d'administration ou de disposition que le débiteur ne peut accomplir sans l'autorisation du commissaire du sursis.

§ 2. Les créanciers sont avisés individuellement de ces données par le commissaire du sursis.

Art. 18

Un dossier du sursis est tenu au greffe. Y figurent tous les éléments relatifs au fond et à la procédure.

Tout intéressé peut prendre gratuitement connaissance du dossier et en obtenir copie moyennant paiement des droits de greffe.

Art. 19

De door de rechtbank aangestelde commissaris inzake opschorting wordt ermee belast de schuldenaar bij te staan en toezicht en controle uit te oefenen op zijn verrichtingen, gedurende de ganse duur van de opschorting.

De aangewezen commissaris inzake opschorting dient garanties van onafhankelijkheid en onpartijdigheid te bieden. De betrokkene dient gebonden te zijn door een deontologie en zijn professionele aansprakelijkheid dient te zijn verzekerd. Telkenmale wanneer iemand een opdracht als commissaris inzake opschorting heeft vervuld zal de rechter tevens een oordeel vellen over de wijze waarop de betrokkene het mandaat heeft vervuld. Deze beoordeling wordt bijgehouden op de griffie van de rechtbank.

Bij het aanvaarden van zijn ambt legt de commissaris inzake opschorting, ten aanzien van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, de eed af zich goed en getrouw van zijn opdracht te zullen kwijten.

Zijn ereloon wordt door de rechtbank van koophandel bepaald volgens de door de Koning vastgestelde regels en barema's en wordt bij voorrang betaald.

Op vordering van elke belanghebbende kan de rechtbank van koophandel, volgens de vorm van het kort geding, te allen tijde en zo dit volstrekt noodzakelijk blijkt, overgaan tot vervanging van de commissaris inzake opschorting, of een van hen, of hun aantal vermeerderen of verminderen. De vordering wordt gericht tegen de commissaris inzake opschorting, waarbij het openbaar ministerie en de schuldenaar worden gehoord.

Art. 20

Op elk ogenblik tijdens de observatieperiode kan de rechtbank, op verzoek van elke belanghebbende en na de schuldenaar en de commissaris inzake opschorting te hebben gehoord, zijn beslissing genomen krachtens artikel 15, paragraaf 1, derde lid, wijzigen. In voorkomend geval wordt deze wijziging bekendgemaakt overeenkomstig artikel 17, paragraaf 1, tweede lid, 6°.

Art. 21

§ 1. Tijdens de observatieperiode kan geen enkel middel van tenuitvoerlegging op de roerende of onroerende goederen worden voortgezet of aangewend.

Deze bepaling is ook van toepassing op de hypothecaire, bevoorrechte of pandhoudende schuldeisers, alsmede ten aanzien van de belastingen.

§ 2. De schuldeisers herwinnen de volle uitoefening van hun rechten indien de lopende interesten en lasten van de schuldvordering niet worden betaald.

Art. 19

Le commissaire du sursis, désigné par le tribunal, est chargé d'assister le débiteur et de surveiller et de contrôler ses opérations pendant toute la durée du sursis.

Le commissaire du sursis désigné doit offrir des garanties d'indépendance et d'impartialité. L'intéressé devra être tenu par un code de déontologie et sa responsabilité professionnelle devra être assurée. Chaque fois qu'une personne se sera acquittée d'une mission de commissaire du sursis, le juge rendra un avis sur la manière dont elle aura rempli son mandat. Cet avis sera tenu au greffe du tribunal.

Au moment de son entrée en fonctions et devant le président du tribunal de commerce, le commissaire du sursis prête le serment de bien et fidèlement s'acquitter de sa mission.

Ses honoraires sont déterminés par le tribunal de commerce d'après les règles et barèmes fixés par le Roi et sont payés par préférence.

À la demande de tout intéressé, le tribunal de commerce peut, selon les formes du référé, à tout moment et pour autant que cela s'avère absolument nécessaire, procéder au remplacement du commissaire du sursis, ou l'un d'eux, ou en augmenter ou en diminuer le nombre. La demande est dirigée contre le commissaire du sursis, le ministère public et le débiteur entendus.

Art. 20

À tout moment de la période d'observation, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé et après avoir entendu le débiteur et le commissaire du sursis, modifier sa décision prise en vertu de l'article 15, paragraphe 1^{er}, alinéa 3. Le cas échéant, cette modification est publiée conformément l'article 17, paragraphe 1^{er}, alinéa 2, 6°.

Art. 21

§ 1^{er}. Aucune voie d'exécution sur des biens meubles ou immeubles ne peut, au cours de la période d'observation, être poursuivie ou exercée.

Cette disposition est également applicable aux créanciers hypothécaires, privilégiés ou gagistes, ainsi qu'à l'égard des impôts.

§ 2. Lorsque les intérêts et les charges des créances en cours ne sont pas payés, les créanciers retrouvent le plein exercice de leurs droits.

Art. 22

Beslag, voor de opschorting gelegd, blijft gehandhaafd, maar de beslagrechter kan naar gelang van de omstandigheden daarvan opheffing verlenen, na de schuldenaar, de schuldeiser en de commissaris inzake opschorting te hebben gehoord. In dit geval kan de rechtbank bepalen welke zekerheid aan de schuldeiser moet worden gegeven.

Art. 23

Op verzoek van de commissaris inzake opschorting, de schuldenaar, het openbaar ministerie of ambtshalve kan de rechtbank de in artikel 15, paragraaf 1, bedoelde observatieperiode eenmaal verlenen met maximaal drie maanden.

Art. 24

Indien de schuldenaar niet meer voldoet aan de voorwaarden voor het verkrijgen van het akkoord kan de rechtbank, op verzoekschrift van de schuldenaar of van de commissaris inzake opschorting, of op dagvaarding van het openbaar ministerie of van elke andere belanghebbende, te allen tijde de beëindiging van de voorlopige opschorting bevelen.

In hetzelfde vonnis kan de rechtbank ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

Art. 25

De schuldeisers doen aangifte van hun schuldvordering en dienen de titel ervan in op de griffie van de rechtbank van koophandel, uiterlijk op de dag bepaald bij het vonnis waarbij de voorlopige opschorting wordt verleend.

Op hun verzoek geeft de griffier een ontvangstbewijs af, eventueel in de vorm van het verlenen van decharge op een afschrift van de erbij gevoegde inventaris.

De uiterlijke datum bepaald om aangifte van schuldvordering te doen mag niet vastgesteld zijn op minder dan acht werkdagen vóór het verlopen van de in artikel 15, paragraaf 1, bedoelde termijn.

Elke aangifte vermeldt de naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de schuldeiser, de oorzaak en de titel van de schuldvordering en, in voorkomend geval, de voorrechten waarop hij aanspraak kan maken, alsmede de hypotheek- of pandrechten die er de betaling van garanderen.

Art. 26

De commissaris inzake opschorting onderzoekt de aangegeven schuldvorderingen en de ingediende ti-

Art. 22

La saisie pratiquée avant le sursis demeure en état, mais le juge des saisies peut, selon les circonstances, en accorder mainlevée, après avoir entendu le débiteur, le créancier et le commissaire du sursis. Dans ce cas, le tribunal peut déterminer quelle sûreté doit être donnée au créancier.

Art. 23

À la demande du commissaire du sursis, du débiteur, du ministère public ou d'office, le tribunal peut proroger une fois et au maximum pour trois mois la période d'observation prévue à l'article 15, paragraphe 1^{er}.

Art. 24

Lorsque le débiteur ne remplit plus les conditions d'obtention du concordat, le tribunal peut à tout moment, sur requête du débiteur ou du commissaire du sursis, ou sur citation du ministère public ou de tout autre intéressé, ordonner la fin du sursis provisoire.

Dans le même jugement, le tribunal peut prononcer d'office la faillite du débiteur.

Art. 25

Les créanciers déclarent leur créance et en déposent le titre au greffe du tribunal de commerce, au plus tard le jour déterminé par le jugement qui accorde le sursis provisoire.

À leur demande, le greffier délivre un accusé de réception, éventuellement sur une copie de l'inventaire joint.

Le dernier jour auquel il peut être procédé aux déclarations de créance ne peut être fixé à moins de huit jours ouvrables de l'expiration du délai visé à l'article 15, paragraphe 1^{er}.

Toute déclaration mentionne les nom, prénoms, profession et domicile du créancier, la cause et le titre de la créance et, le cas échéant, les privilèges dont il bénéficie, ainsi que les droits d'hypothèque ou de gage qui en garantissent le paiement.

Art. 26

Le commissaire du sursis examine les créances déclarées et les titres déposés, avec l'assistance du

tels, hierin bijgestaan door de schuldenaar. Die schuldvorderingen worden vergeleken met de boeken en bescheiden van de schuldenaar.

Art. 27

§ 1. Wanneer de commissaris inzake opschorting bezwaar heeft tegen de toelating van een schuldvordering, verwijst hij de betwisting betreffende de niet-toegelaten schuldvordering naar de rechtbank.

Wordt het bedrag van een aangegeven schuldvordering of van een recht van voorrang betwist, dan wordt de schuldeiser, door toedoen van de griffier, hiervan onmiddellijk op de hoogte gesteld. De brief van laatstgenoemde houdt tevens de oproeping in om voor de rechtbank te verschijnen en bepaalt plaats, dag en tijdstip van het debat.

De griffier roept tevens de schuldenaar op.

§ 2. Op de terechtzitting vastgesteld voor de behandeling van de betwistingen beslist de rechtbank, na de commissaris inzake opschorting, de schuldeiser en de schuldenaar te hebben gehoord overeenkomstig de regels der gewone rechtspleging.

Behoort het geschil omtrent de betwiste vordering niet tot haar bevoegdheid, dan verwijst de rechtbank de procespartijen naar de bevoegde rechtbank.

§ 3. Zolang geen uitspraak is gedaan over een betwiste schuldvordering wordt deze, op verzoek van de commissaris inzake opschorting en voor het bedrag bepaald door de rechtbank, provisioneel toegelaten in de verrichtingen van de akkoordprocedure en wordt er rekening mee gehouden bij het opstellen van het plan. Tegen de beschikking waarbij het toegelaten bedrag provisioneel wordt bepaald staan geen rechtsmiddelen open.

Art. 28

Het vonnis tot toekenning van voorlopige opschorting maakt geen einde aan overeenkomsten gesloten voor die datum.

Elk beding van een overeenkomst, en inzonderheid een strafbeding, volgens hetwelk de ontbinding van de overeenkomst alleen al geschiedt doordat een akkoord is aangevraagd of verkregen, blijft zonder gevolg.

Art. 29

§ 1. Gedurende de periode waarin de voorlopige opschorting van toepassing is, stelt de schuldenaar die samen met zijn akkoordaanvraag geen voorstel heeft ingediend, een herstel- of betalingsplan op, bestaande uit een beschrijvend gedeelte en een bepalend gedeelte. Hij voegt dit plan bij het dossier van opschorting bedoeld in artikel 18.

débiteur. Ces créances sont comparées aux livres et écritures du débiteur.

Art. 27

§ 1^{er}. Lorsque le commissaire du sursis émet une objection à l'admission d'une créance, il renvoie au tribunal la contestation concernant la créance non admise.

Lorsque le montant d'une créance déclarée ou d'un droit de préférence est contesté, le créancier en est immédiatement informé par les soins du greffier. La lettre de ce dernier comporte aussi la convocation à comparaître devant le tribunal et détermine les lieu, jour et heure des débats.

Le greffier convoque également le débiteur.

§ 2. À l'audience fixée pour l'examen des contestations, le tribunal statue, après l'audition du commissaire du sursis, du créancier et du débiteur, conformément aux règles de la procédure ordinaire.

Lorsque le litige concernant la créance contestée ne relève pas de sa compétence, le tribunal renvoie les parties à procéder devant le tribunal compétent.

§ 3. Tant qu'aucune décision n'intervient au sujet de la créance contestée, celle-ci est, sur la demande du commissaire du sursis, provisoirement admise pour le montant déterminé par le tribunal dans les opérations du concordat. Il en est également tenu compte lors de l'élaboration du plan. L'ordonnance déterminant le montant provisoirement admis n'est pas susceptible de recours.

Art. 28

Le jugement accordant le sursis provisoire ne met pas fin aux contrats conclus avant cette date.

Toute clause d'un contrat, et notamment une clause pénale, suivant laquelle la résolution du contrat a lieu du seul fait de la demande ou de l'octroi d'un concordat, est sans effet.

Art. 29

§ 1^{er}. Durant la période d'application du sursis provisoire, le débiteur qui n'a pas présenté de proposition en même temps que sa demande en concordat, élabore un plan de redressement ou de paiement composé d'une partie descriptive et d'une partie prescriptive. Il joint ce plan au dossier du sursis visé à l'article 18.

In voorkomend geval, staat de door de rechtbank aangestelde commissaris inzake opschorting de schuldenaar bij met het opstellen van het plan.

§ 2. Het beschrijvend gedeelte van het plan geeft de staat van de onderneming aan, alsmede de moeilijkheden waarmee zij te kampen heeft.

§ 3. Het bepalend gedeelte van het herstel- of betalingsplan bevat de maatregelen die moeten worden genomen om de schuldeisers te voldoen. Er worden tevens de kredieten in vermeld die onontbeerlijk zijn om ervoor te zorgen dat de onderneming haar activiteiten kan voortzetten en de middelen die de onderneming nodig heeft met het oog op haar herstel.

Het plan vermeldt de voorgestelde betalingstermijnen en schuldverminderingen. Het kan voorzien in de omzetting van schulden in aandelen en in de gedifferentieerde regeling van bepaalde categorieën van schulden, inzonderheid op grond van hun omvang of hun aard.

Vereisen de redding van de onderneming en het behoud van de activiteit een inkrimping van de loonmassa dan wordt voorzien in een sociaal herstructureringsplan. In voorkomend geval kan dit in afvloeiingen voorzien. Bij de uitwerking van dit plan worden de vertegenwoordigers van het personeel in de ondernemingsraad of, indien er geen is, in het comité voor veiligheid en gezondheid of, indien er geen is, de vakbondsafvaardiging daar waar er een is opgericht of, indien er geen is, de werknemersafvaardiging, gehoord.

Wordt een overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming overwogen dan wordt dit eveneens in het plan vermeld.

Art. 30

Voor zover ten aanzien van de hypothecaire, pandhoudende en bijzonder bevoorrechte schuldeisers en de belastingen in het plan de betaling van de intresten wordt voorzien en aflossingen voor niet langer dan achttien maanden worden opgeschort kan de rechter het plan ook voor deze schuldeisers en zonder hun individuele toestemming bindend verklaren. In het andere geval en voor zover het plan in een opschorting te hunnen opzichte voorziet dienen zij met het plan uitdrukkelijk in te stemmen. Wanneer deze schuldeisers doen blijken dat hun voorrecht een belangrijke waardevermindering ondergaat of kan ondergaan waardoor het onvoldoende zal worden dan kan de rechter hen ter compensatie bijkomende zekerheden toestaan. In voorkomend geval worden verklaringen van instemming bij het plan gevoegd bij de neerlegging ervan ter griffie.

De vervanging van de leden van de raad van bestuur of van zaakvoerders, of elke wijziging of inkrimping van hun bevoegdheden kan slechts worden opgenomen in het plan na beraadslaging en goedkeuring door de algemene vergadering van vennoten, hiertoe bijeengeroepen door de commissaris inzake opschorting.

Le cas échéant, le commissaire du sursis désigné par le tribunal assiste le débiteur dans l'élaboration du plan.

§ 2. La partie descriptive du plan décrit l'état de l'entreprise ainsi que les difficultés que cette entreprise rencontre.

§ 3. La partie prescriptive du plan de redressement ou de paiement contient les mesures à prendre pour désintéresser les créanciers. Il mentionne aussi les crédits indispensables pour assurer la poursuite des activités de l'entreprise et les moyens nécessaires à l'entreprise pour assurer son redressement.

Le plan indique les délais de paiement et les abattements de créance proposés. Il peut prévoir la conversion de créances en actions et le règlement différencié de certaines catégories de créances, notamment en fonction de leur ampleur ou de leur nature.

Lorsque le sauvetage de l'entreprise et le maintien des activités requièrent une réduction de la masse salariale, un plan social de restructuration sera prévu. Le cas échéant, celui-ci peut prévoir des licenciements. Lors de l'élaboration de ce plan, les représentants du personnel au sein du conseil d'entreprise ou, à défaut, du comité de sécurité et d'hygiène ou, à défaut, la délégation syndicale là où elle est constituée ou, à défaut, la délégation du personnel, seront entendus.

Lorsqu'un transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise est envisagée, il en sera également fait mention dans le plan.

Art. 30

Pour autant que le plan prévoie le paiement des intérêts à l'égard des créanciers hypothécaires, gagistes et de ceux qui bénéficient d'un privilège particulier et à l'égard des impôts et que les remboursements ne soient pas suspendus pendant plus de dix-huit mois, le juge peut rendre le plan également obligatoire pour ces créanciers, sans leur consentement individuel. Dans le cas contraire et pour autant que le plan prévoie un sursis à leur égard, ils doivent y consentir expressément. Lorsque ces créanciers prouvent que leur privilège subit ou pourrait subir une importante moins-value le rendant insuffisant, le juge peut leur accorder des sûretés supplémentaires en guise de compensation. Le cas échéant, les consentements sont joints au plan lors de son dépôt au greffe.

Le remplacement de membres du conseil d'administration ou de gérants, ou chaque modification ou réduction de leurs compétences ne peut être prévu dans le plan qu'après délibération et autorisation de l'assemblée générale des associés, à cet effet convoquée par le commissaire du sursis.

Afdeling IV

Definitieve opschorting van betaling

Art. 31

Op de rechtsdag bepaald overeenkomstig artikel 16 hoort de rechtbank de schuldenaar, de schuldeisers en de commissaris inzake opschorting.

Art. 32

De schuldeisers die aangifte hebben gedaan ontvangen, door toedoen van de griffier, een individuele kennisgeving dat het plan ter inzage ligt. Zij worden ervan verwittigd dat zij, hetzij bij geschrift, hetzij mondeling, op de zitting hun opmerkingen kunnen maken betreffende het voorgestelde plan en dat zij moeten beslissen bij stemming. De schuldeisers ten aanzien van wie het plan krachtens artikel 30 niet in opschorting kan voorzien, zijn uitgesloten van de stemming.

De commissaris inzake opschorting licht de ondernemingsraad in of, indien er geen is, het comité voor veiligheid en gezondheid of, indien er geen is, de vakbondsafvaardiging daar waar er een is opgericht of, indien er geen is, een werknemersafvaardiging, over de inhoud van het plan.

Art. 33

Uiterlijk vijftien dagen nadat de betrokkenen werden gehoord beslist de rechtbank of een definitieve opschorting van betaling of de voorgestelde overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming kan worden toegestaan. Indien de rechtbank de definitieve opschorting van betaling niet toestaat kan zij ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

De beslissing van de rechtbank wordt door toedoen van de griffier bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 34

Indien de openbare orde er niet aan in de weg staat en de schuldenaar de nodige waarborgen biedt voor een eerlijk bestuur, kan de rechtbank de definitieve opschorting van betaling goedkeuren als meer dan de helft van de schuldeisers die aangifte hebben gedaan van hun schuldvordering, die hebben deelgenomen aan de stemming en die in waarde meer dan de helft van de schuldvorderingen vertegenwoordigen, hiermee instemmen.

De toegestane opschorting mag evenwel niet meer bedragen dan vierentwintig maanden te rekenen van de rechterlijke beslissing. Onder dezelfde voorwaar-

Section IV

Sursis définitif

Art. 31

Au jour fixé conformément à l'article 16 le tribunal entend le débiteur, les créanciers et le commissaire du sursis.

Art. 32

Les créanciers qui ont procédé à une déclaration reçoivent, par les soins du greffier, une notification individuelle indiquant que le plan est à l'examen. Il leur est indiqué qu'ils peuvent faire valoir à l'audience, soit par écrit, soit oralement, leurs observations relatives au plan proposé et qu'ils sont appelés à se prononcer par un vote. Sont exclus du vote, les créanciers envers lesquels le plan ne peut prévoir de sursis en vertu de l'article 30.

Le commissaire du sursis informe le conseil d'entreprise ou, à défaut le comité de sécurité et d'hygiène ou, à défaut, la délégation syndicale si celle-ci a été constituée ou, à défaut, une délégation du personnel, du contenu du plan.

Art. 33

Au plus tard quinze jours après l'audition des intéressés, le tribunal décide soit qu'un sursis définitif ou le transfert proposé de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise peut être autorisé. Si le tribunal n'autorise pas le sursis définitif, il peut prononcer d'office la faillite du débiteur.

La décision du tribunal est publiée par extrait au *Moniteur belge* par les soins du greffier.

Art. 34

Si l'ordre public ne s'y oppose pas et si le débiteur présente les garanties nécessaires de probité, le tribunal peut approuver le sursis définitif lorsque plus de la moitié des créanciers ayant fait la déclaration de leur créance, ayant pris part au vote, et représentant en valeur plus de la moitié des créances, y consentent.

Le sursis accordé ne peut cependant pas dépasser vingt-quatre mois à compter de la décision judiciaire. Toutefois, dans les mêmes conditions que celles pré-

den als die gesteld in het eerste lid, kan de rechtbank de toegestane opschorting verlengen met maximaal twaalf maanden.

Art. 35

De goedkeuring van de rechtbank maakt het plan bindend voor alle betrokken schuldeisers, behoudens aanpassingen die zullen worden gedaan met inachtneming van de in verband met de betwiste schuldvorderingen genomen beslissingen.

De schuldeiser die zijn schuldvordering niet heeft aangegeven binnen de vastgestelde termijn, kan dit alleen in zoverre hierdoor niet geraakt wordt aan het goedgekeurde plan.

Tenzij het plan uitdrukkelijk anders bepaalt, wordt de schuldenaar volledig en definitief bevrijd door de volledige uitvoering van het plan voor alle schuldvorderingen hierin opgenomen.

De opschorting van betaling komt de medeschuldenaars en de borgen van de schuldenaar niet ten goede.

Art. 36

De commissaris inzake opschorting oefent toezicht en controle uit over de uitvoering van het plan en de akkoordprocedure.

Ten minste om de zes maanden en telkens als de rechtbank erom verzoekt, doet de commissaris inzake opschorting verslag aan de rechtbank over de uitvoering van het plan en de akkoordprocedure.

Dit verslag wordt bij het dossier van opschorting gevoegd.

Art. 37

§ 1. Stelt de commissaris inzake opschorting de niet-uitvoering van geheel of een deel van het plan vast, dan kan hij in zijn verslag aan de rechtbank de herroeping van de opschorting vorderen.

Elke schuldeiser kan de herroeping van de opschorting vorderen, wanneer hij in zijn schuldvorderingen niet voldaan wordt volgens de wijze en termijnen in het plan bepaald of wanneer hij aantoonst dat hij niet zal worden voldaan.

§ 2. De rechtbank kan de opschorting van betaling herroepen in geval van niet-uitvoering van geheel of een deel van het plan, na de commissaris inzake opschorting en de schuldenaar, alsmede de borgen die zijn tussengekomen om de gehele of gedeeltelijke uitvoering van het plan te verzekeren, te hebben gehoord.

De herroeping van de opschorting van betaling bevrijdt deze borgen niet.

§ 3. Bij herroeping van de opschorting kan de rechtbank in hetzelfde vonnis ambtshalve het faillissement van de schuldenaar uitspreken.

vues à l'alinéa 1^{er}, le tribunal peut proroger le sursis accordé de douze mois au maximum.

Art. 35

L'approbation du tribunal rend le plan contraignant pour tous les créanciers concernés, sauf des adaptations qui seront apportées en considération des décisions rendues sur les créances contestées.

Le créancier qui n'a pas déclaré sa créance dans le délai prévu ne peut le faire que dans la mesure où il n'est pas porté atteinte au plan approuvé.

Le débiteur est totalement et définitivement libéré par l'exécution complète du plan pour toutes les créances y figurant, à moins que le plan n'en dispose expressément autrement.

Le sursis de paiement ne profite pas aux codébiteurs et aux cautions du débiteur.

Art. 36

Le commissaire du sursis exerce la surveillance et le contrôle de l'exécution du plan et du concordat.

Au moins tous les six mois et chaque fois que le tribunal le lui demande, le commissaire du sursis fait rapport à celui-ci sur l'exécution du plan et du concordat.

Ce rapport est joint au dossier du sursis.

Art. 37

§ 1^{er}. Lorsque le commissaire du sursis constate l'absence d'exécution de l'ensemble ou d'une partie du plan, il peut demander, dans son rapport au tribunal, la révocation du sursis.

Tout créancier peut demander la révocation du sursis, lorsqu'il n'est pas désintéressé de ses créances dans les délais et selon les modalités déterminées dans le plan ou lorsqu'il démontre qu'il ne le sera pas.

§ 2. Le tribunal peut révoquer le sursis de paiement en cas d'absence d'exécution de l'ensemble ou d'une partie du plan, après avoir entendu le commissaire du sursis et le débiteur, ainsi que les cautions intervenues pour assurer l'exécution totale ou partielle du plan.

La révocation du sursis de paiement ne libère pas ces cautions.

§ 3. Lors de la révocation du sursis et dans le même jugement, le tribunal peut prononcer d'office la faillite du débiteur.

Art. 38

In het belang van de onderneming kan de rechtbank, op verzoek van de schuldenaar of de commissaris inzake opschorting, wijzigingen aan het plan goedkeuren, die de uitvoering ervan kunnen bevorderen. De schuldenaar of de commissaris inzake opschorting worden gehoord.

Op het verzoek van elke betrokken schuldeiser kan de rechtbank tevens wijzigingen aan het plan bevelen wanneer de uitvoering ervan de schuldeiser ernstige moeilijkheden kan opleveren. Die beslissing wordt genomen na een verslag van de commissaris inzake opschorting en nadat de schuldenaar en de schuldeiser zijn gehoord.

Art. 39

Het vonnis tot herroeping of wijziging van het plan wordt door toedoen van de griffier bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 40

Een maand voor het verstrijken van de termijn van opschorting brengt de commissaris inzake opschorting een eindverslag uit omtrent de uitvoering van het plan.

Op verzoek van de commissaris inzake opschorting spreekt de rechtbank het einde van de opschorting uit, na de schuldenaar, bij gerechtsbrief opgeroepen uiterlijk acht dagen voor de zitting, te hebben gehoord, en geeft zij kwijting aan de commissaris inzake opschorting.

Het vonnis dat het einde van de opschorting uitspreekt wordt door toedoen van de griffier bij uittreksel bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Ingeval de rechtbank de opschorting weigert of herroept, kan de rechtbank kwijting geven aan de commissaris inzake opschorting, na de schuldenaar te hebben gehoord.

HOOFDSTUK III

Procedure inzake faillissement

Art. 41

Indien de schuldenaar in staat van faillissement wordt gesteld in de loop van de akkoordprocedure, komen de schuldeisers die in de opschorting betrokken zijn hierin op voor het deel dat zij nog niet ontvangen hebben, en komen, onverminderd de rechten bedoeld in het volgende lid, in samenloop met de nieuwe schuldeisers.

Handelingen door de schuldenaar verricht tijdens de akkoordprocedure met medewerking, machtiging

Art. 38

Dans l'intérêt de l'entreprise, le tribunal peut, à la demande du débiteur ou du commissaire du sursis, approuver des modifications du plan de nature à en favoriser l'exécution. Le débiteur ou le commissaire du sursis sont entendus.

À la demande de tout créancier concerné, le tribunal peut également décider de modifications au plan lorsque son exécution expose le créancier à des difficultés sérieuses. Cette décision est prise sur rapport du commissaire du sursis, et après avoir entendu le débiteur et le créancier.

Art. 39

Le jugement portant révocation ou modification du plan est publié par extrait au *Moniteur belge* par les soins du greffier.

Art. 40

Un mois avant l'expiration du délai du sursis, le commissaire du sursis établit un rapport final concernant l'exécution du plan.

À la demande du commissaire du sursis, le tribunal prononce la fin du sursis après l'audition du débiteur, convoqué par pli judiciaire au moins huit jours avant l'audience, et donne décharge au commissaire du sursis.

Le jugement prononçant la fin de sursis est publié par extrait au *Moniteur belge* par les soins du greffier.

Au cas où le tribunal refuse ou révoque le sursis, le tribunal peut donner décharge au commissaire du sursis après audition du débiteur.

CHAPITRE III

Procédure de faillite

Art. 41

Si le débiteur est mis en état de faillite au cours de la procédure en concordat, les créanciers soumis au sursis y sont comptés à raison de la part qu'ils n'ont pas encore reçue, et entrent, sans préjudice des droits prévus à l'alinéa suivant, en concours avec les nouveaux créanciers.

Les actes accomplis par le débiteur au cours de la procédure avec la collaboration, l'autorisation ou l'as-

of bijstand van de commissaris inzake opschorting, worden bij faillissement beschouwd als handelingen van de curator, waarbij de schulden gedurende de akkoordprocedure aangegaan gelden als boedel-schulden in het faillissement.

Art. 42

In de gevallen voorzien in de artikelen 24, 33 en 37, kan de rechtbank bevelen dat de commissaris inzake opschorting de algemene vergadering van vennoten bijeenroept met de ontbinding van de onderneming op de agenda.

HOOFDSTUK IV

De overdracht van de onderneming

Art. 43

Indien de overdracht een positieve bijdrage levert tot de terugbetaling aan de schuldeisers en indien daardoor een economische activiteit en werkgelegenheid kan worden gehandhaafd dan kan de rechtbank de commissaris inzake opschorting machtigen de overdracht van de onderneming of van een deel van de onderneming te verwezenlijken. De commissaris inzake opschorting zorgt ervoor dat de nodige publiciteit wordt gegeven aan het besluit tot vervreemding van een activiteit. Een ieder is gerechtigd een overnamevoorstel aan de commissaris inzake opschorting te richten.

De commissaris inzake opschorting onderzoekt de voorstellen in het licht van het behoud van een economisch leefbare activiteit en de weerslag op de kansen op terugbetaling aan de schuldeisers. Hij bespreekt de ingediende voorstellen met de bevoegde bestuursorganen van de onderneming alsook met de werknemersafvaardiging.

Hij kan beslissen diepgaander besprekingen te voeren met een of meer indieners van een voorstel met het oog op het bereiken van een consensus met de werknemers. Hij waakt hierbij eveneens over de rechtmatige belangen van de schuldeisers.

Aan het einde van het procedure, legt de commissaris inzake opschorting aan de rechtbank een voorstel tot gedeeltelijke overdracht van de onderneming ter goedkeuring voor. Vooraleer de rechtbank zich uitspreekt, hoort zij een afvaardiging van het bestuur van de onderneming en van de werknemers.

Wordt de overdracht van geheel de onderneming voorgesteld dan kan de rechtbank deze slechts goedkeuren als meer dan de helft van de schuldeisers die aangifte hebben gedaan van hun schuldvordering, die hebben deelgenomen aan de stemming en die in waarde meer dan de helft van de schuldvorderingen vertegenwoordigen, hiermee instemmen.

sistance du commissaire du sursis, sont considérés lors de la faillite comme des actes du curateur, les dettes contractées pendant le concordat étant comprises comme dettes de la masse dans la faillite.

Art. 42

Dans les cas prévus aux articles 24, 33 et 37, le tribunal peut ordonner au commissaire du sursis de convoquer l'assemblée générale des associés avec la dissolution de l'entreprise à l'ordre du jour.

CHAPITRE IV

Le transfert de l'entreprise

Art. 43

Le tribunal peut autoriser le commissaire du sursis à réaliser le transfert de l'entreprise ou d'une partie de celle-ci si ce transfert contribue au remboursement des créanciers et s'il permet le maintien d'une activité économique et d'un certain volume d'emploi. Le commissaire du sursis assure la publicité nécessaire à la décision d'aliénation d'une activité. Toute personne est autorisée à adresser une proposition de reprise au commissaire du sursis.

Le commissaire du sursis examine les propositions à la lumière du maintien d'une activité économique viable et l'incidence sur les possibilités de remboursement des créanciers. Il discute les propositions reçues avec les organes de gestion compétents de l'entreprise et avec les représentants des travailleurs.

Il peut décider d'avoir des entretiens plus approfondis avec un ou plusieurs candidats à la reprise, en vue d'aboutir à un consensus avec les travailleurs. Il veille également, dans ce cadre, à préserver les intérêts légitimes des créanciers.

Au terme de cette procédure, le commissaire du sursis soumet une proposition de transfert partiel de l'entreprise à l'approbation du tribunal. Avant de se prononcer, le tribunal entend une délégation de la direction de l'entreprise et une délégation des travailleurs à propos de cette proposition.

Si le commissaire du sursis propose le transfert de l'ensemble de l'entreprise, le tribunal ne peut approuver cette proposition que si plus de la moitié des créanciers ayant fait la déclaration de leur créance, ayant pris part au vote et représentant en valeur plus de la moitié des créances y consentent.

Art. 44

De overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming kan opgenomen zijn als een van de onderdelen van het herstel- of betalingsplan.

Art. 45

De betwistingen betreffende de identiteit van de werknemers en het behoud van hun rechten ingevolge de overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming worden voor de arbeidsrechtbank gebracht.

Art. 46

Indien overeenkomstig artikel 37, § 3, de opschorting van betaling wordt herroepen, dan blijft deze herroeping zonder gevolg op de verwezenlijkte overdracht van de onderneming of van een gedeelte van de onderneming.

HOOFDSTUK V

Strafbepalingen

Art. 47

De schuldenaar wordt gestraft met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van 100 frank tot 500 000 frank of met een van die straffen alleen :

1° wanneer hij, op enigerlei wijze, opzettelijk een gedeelte van zijn actief of zijn passief verbergt, of dit actief overdrijft of het passief minimaliseert, om het akkoord te verkrijgen of te vergemakkelijken;

2° wanneer hij willens en wetens bij de raadpleging een of meer personen doet of laat optreden wier schuldvorderingen verdicht of overdreven zijn;

3° wanneer hij willens en wetens een of meer gegevens heeft weggelaten uit de lijst van zijn schuldeisers;

4° wanneer hij willens en wetens aan de rechtbank of de commissaris inzake opschorting onjuiste of onvolledige inlichtingen verschaft of laat verschaffen over de stand van zaken en de vooruitzichten tot herstructurering.

Art. 48

Met geldboete van 100 frank tot 500 000 frank wordt gestraft hij die, zonder schuldeiser te zijn, op bedrieglijke wijze aan de in artikel 34 bepaalde stemming deelneemt of die, schuldeiser zijnde, zijn schuldvorderingen overdrijft, en hij die, hetzij met de schuldenaar, hetzij met een ander persoon, bijzonde-

Art. 44

Le transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise peut constituer une des parties du plan de redressement ou de paiement.

Art. 45

Les contestations concernant l'identité des travailleurs et le maintien de leurs droits du fait du transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise, sont portées devant le tribunal du travail.

Art. 46

Si, conformément à l'article 37, paragraphe 3, le sursis de paiement est révoqué, cette révocation reste sans suite sur le transfert de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise réalisé.

CHAPITRE V

Dispositions pénales

Art. 47

Le débiteur est puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 100 francs à 500 000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° si, pour obtenir ou faciliter le concordat, il a, de quelque manière que se soit, volontairement dissimulé une partie de son actif ou de son passif, ou exagéré cet actif ou minimisé ce passif;

2° s'il a fait ou laissé sciemment intervenir aux délibérations un ou plusieurs créanciers supposés ou dont les créances ont été exagérées;

3° s'il a fait sciemment une ou plusieurs omissions dans la liste des créanciers;

4° s'il a fait ou laissé faire sciemment au tribunal ou au commissaire du sursis des déclarations inexactes ou incomplètes sur l'état de ses affaires ou sur les perspectives de réorganisation.

Art. 48

Sont punis d'une amende de 100 francs à 500 000 francs, ceux qui, frauduleusement, ont, sans être créanciers, pris part au vote prévu à l'article 34 ou, étant créanciers, exagéré leurs créances, et ceux qui ont stipulé, soit avec le débiteur, soit avec toutes autres personnes, des avantages particuliers en rai-

re voordelen bedingt voor zijn wijze van stemmen over de opschorting, of die een bijzondere overeenkomst aangaat, waaruit voor hem een voordeel voortvloeit ten laste van het actief van de schuldenaar.

HOOFDSTUK VI

Diverse bepalingen

Art. 49

Artikel 84 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt :

« Elke rechtbank van koophandel stelt een of meer kamers van opschorting in, welke een of meer afdelingen omvatten. Elke afdeling bestaat uit hetzij een rechter in de rechtbank van koophandel, hetzij uit een rechter in handelszaken.

De zaken worden over de kamers van opschorting verdeeld, volgens een regeling getroffen door de voorzitter van de rechtbank. »

Art. 50

In artikel 574 van het Gerechtelijk Wetboek wordt het 2° vervangen door de volgende bepaling :

« 2° van vorderingen en geschillen rechtstreeks ontstaan uit het faillissement en het akkoord overeenkomstig de voorschriften van de faillissementswet van ... en de wet van ... betreffende het gerechtelijk akkoord, en waarvan de gegevens voor de oplossing zich bevinden in het bijzonder recht dat het stelsel van het faillissement en het akkoord beheerst; ».

Art. 51

In artikel 764 van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen door de wet van 3 augustus 1992, wordt het 8° vervangen door de volgende bepaling :

« 8° de akkoordaanvragen, vorderingen tot faillietverklaring, tot verdaging van de datum van staking van betaling, alsook de rechtsplegingen tot herroeping van de opschorting van betaling, en tot opheffing van het faillissement; ».

Art. 52

Artikel 25 van de wetten betreffende het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964, wordt aangevuld met een 16°, luidend als volgt :

« 16° tot goedkeuring, afwijzing, wijziging of herroeping van een herstel- of betalingsplan. »

son de leur vote sur le sursis ou qui ont fait un traité particulier duquel résulterait en leur faveur un avantage à charge de l'actif du débiteur.

CHAPITRE VI

Dispositions diverses

Art. 49

L'article 84 du Code judiciaire est complété comme suit :

« Chaque tribunal de commerce institue une ou plusieurs chambres de sursis, qui comprennent une ou plusieurs sections. Chaque section est constituée soit d'un juge au tribunal de commerce, soit d'un juge consulaire.

Les affaires sont réparties entre les chambres de sursis, suivant un règlement arrêté par le président du tribunal. »

Art. 50

À l'article 574 du Code judiciaire, le 2° est remplacé par la disposition suivante :

« 2° des actions et contestations qui découlent directement des faillites et des concordats, conformément à ce qui est prescrit à la loi du ... sur les faillites et à la loi du ... relative au concordat judiciaire, et dont les éléments de solution résident dans le droit particulier qui concerne le régime des faillites et des concordats; ».

Art. 51

À l'article 764 du Code judiciaire, remplacé par la loi du 3 août 1992, le 8° est remplacé par la disposition suivante :

« 8° les demandes en concordat, en déclaration de faillite, en report de la date de cessation de paiement ainsi que les procédures en révocation du sursis de paiement et en clôture de la faillite; ».

Art. 52

L'article 25 des lois relatives au registre de commerce, coordonnées le 20 juillet 1964, est complété avec un 16°, libellé comme suit :

« 16° portant approbation, rejet, modification ou révocation d'un plan de redressement ou de paiement. »

Art. 53

De wetten op het gerechtelijk akkoord, gecoördineerd bij regentsbesluit van 25 september 1946, worden opgeheven.

Art. 54

Deze wet is niet van toepassing op de akkoordprocedures die op het tijdstip van haar inwerkingtreding hangende zijn.

Art. 55

Deze wet treedt in werking op dezelfde dag als de faillissementswet van ...

Brussel, 3 april 1995.

*De Voorzitter van de
Kamer van volksvertegenwoordigers,*

Ch.-F. NOTHOMB

De Secretarissen,

T. MERCKX-VAN GOEY
C. BURGEON

Art. 53

Les lois sur le concordat judiciaire, coordonnées par l'arrêté du régent du 25 septembre 1946, sont abrogées.

Art. 54

La présente loi ne s'applique pas aux procédures en concordat judiciaire en cours au moment de son entrée en vigueur.

Art. 55

La présente loi entre en vigueur le même jour que la loi du ... sur les faillites.

Bruxelles, le 3 avril 1995.

*Le Président de la
Chambre des représentants,*

Ch.-F. NOTHOMB

Les Secrétaires,

T. MERCKX-VAN GOEY
C. BURGEON